

## PREFACE.

---

IN presenting the second volume of this history no remark seems necessary; yet to avoid a misconception on the part of some, it may be well to state explicitly that the notes in this edition, embracing all citations of authorities, are the work of the translator, excepting only the few occasional notes to which the name of Charlevoix is added in italics. It may also be added, as a guide to the reader, that the orthography of proper names in the text is that given by Charlevoix. In the notes it is given as found in the autograph of the individual.

I am indebted to Dr. John Torrey for valuable assistance in identifying some of the plants described by the author, and to Mr. Parkman and his publishers, and to the Sulpitians of Paris for the use of the portraits of Menendez and Olier presented in this and the previous volume.

The new edition of Champlain's *Voyages*, edited by the Abbé Laverdière, who kindly put his proofsheets at my service, has been of great assistance; and I owe to him also an account of his discovery of Champlain's tomb.

J. G. S.